
ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД В ПРОСТРАНСТВЕ ЛИТЕРАТУРНОГО ЖУРНАЛА ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВЕКА

РУССКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД НА СТРАНИЦАХ «РУССКОГО ВЕСТНИКА»: БИБЛИОГРАФИЯ¹

Публикацию подготовил Д.Н. Жаткин (e-mail: ivb40@yandex.ru)

Журнал «Русский вестник» принадлежит к числу наиболее влиятельных русских периодических изданий второй половины XIX века, внесших существенный вклад как в литературную жизнь эпохи, так и в развитие общественной мысли. Вместе с тем до настоящего времени не составлено его библиографическое описание, хотя в отношении многих других значительных изданий того времени подобная работа была осуществлена в предшествующие годы (см., напр., указатели содержания журналов «Современник» [1], «Отечественные записки» [2], «Дело» [3; 4], «Русская беседа» [5], «Время» и «Эпоха» [6]).

Традиционно «Русский вестник» воспринимается как консервативное издание, противостоящее либеральному и демократическому лагерю, однако во второй половине 1850-х гг., в эпоху общественного подъема, предшествовавшего освобождению крестьян, журнал, созданный и редактировавшийся М.Н. Катковым, вполне отвечал либеральным запросам, публикуя произведения М.Е. Салтыкова-Щедрина, М.Л. Михайлова, В.С. Курочкина, А.Н. Плещеева, и только в период, последовавший за крестьянской реформой 1861 года, в условиях усиления идеологической борьбы быстро перешел на консервативные позиции. Вместе с тем журнал имел репутацию респектабельного, на его страницах печатали свои произведения лучшие русские писатели – Л.Н. Толстой, Ф.М. Достоевский, И.С. Тургенев, Н.С. Лесков, А.К. Толстой, А.А. Фет, А.Н. Майков

¹ Статья подготовлена в рамках реализации работ по гранту Российского научного фонда №24-18-00040 «Эволюция русского поэтического перевода в контексте идейных концепций литературных журналов второй половины XIX века».

и др. Переход на консервативные позиции сопровождался усилением внимания редакции к прозе и публицистике, при этом поэзии (как оригинальной, так и переводной) на страницах журнала становилось значительно меньше, например, полностью отсутствовала поэзия в № 3–10, 12 за 1869 г. В течение 1870 г. в журнале было опубликовано только три переводных поэтических текста, два из которых — поэтическая драматургия в переводах Ф.Б. Миллера, еще один — «пересказ Гетеевской элегии», созданный А.Н. Майковым. Круг переводчиков, сотрудничающих с журналом, заметно сократился, причем регулярно публиковались во второй половине 1860–1870-е гг. А.Н. Майков, Д.Е. Мин, Ф.Б. Миллер, Б.Н. Алмазов, И.Н. Павлов. Усилилось внимание к произведениям крупных форм, причем печатались как произведения целиком, так и их фрагменты; в частности, в нескольких номерах с продолжением был помещен перевод гетеевского «Фауста», сделанный И.Н. Павловым, — публикация растянулась на семь лет (1867, № 7; 1873, № 3; 1874, № 2); впоследствии в журнале увидели свет фрагменты из «Фауста», переведенные Д.Н. Цертелевым (1887, № 11; 1889, № 6; 1897, № 2, 8; 1898, № 6; 1899, № 7).

Примечательна эволюция отношения журнала к переводам со славянских языков. Во второй половине 1850-х гг., во многом благодаря сотрудничеству с Н.В. Бергом и Г.П. Данилевским, обращение к творчеству славянских народов на страницах «Русского вестника» носило системный характер. Тогда же журнал опубликовал переводы со славянских языков, выполненные А.Н. Плещеевым, Н.Ф. Щербиной, Ф.Б. Миллером. Однако с начала 1860-х гг. вплоть до событий русско-турецкой войны 1877–1878 гг. «Русский вестник» практически не печатал славянской поэзии, более того, публикуемые им антинигилистические романы (в частности, «Взбаламученное море» А.Ф. Писемского) содержали негативную коннотацию образа поляка как организатора брожений в обществе, не стеснявшегося в средствах при достижении своих целей. В 1878 г. под псевдонимом «Н. Боев» напечатал свой перевод «Никшич» (из Я. Ненадовича) Ф.Н. Берг; с 1879 г. публиковались сочинения С.С. Бобчева «Бабушка Рада (Из воспоминаний болгарина-ополченца)» (1879, № 1), «Очерки из быта болгар» (1879, № 7), «Девичья скала. Рассказ из болгарской жизни накануне последней войны» (1880, № 8), содержащие, в числе прочего, переводы болгарских народных песен.

С середины 1870-х гг. в «Русском вестнике» происходило постепенное изменение круга авторов — на смену ушедшим из жизни

ведущим русским писателям, таким как Ф.М. Достоевский и А.К. Толстой, приходили второстепенные литераторы, преимущественно прозаики и публицисты, обращавшиеся к антинигилистической тематике (в частности, Б.М. Маркевич, В.Г. Авсеенко, К. Орловский и др.). Стали сотрудничать с журналом и талантливые авторы нового поколения (В.С. Соловьев, К.К. Случевский), однако их публикации в «Русском вестнике» были немногочисленны и облика издания не определяли. Смерть Ф.М. Достоевского, до последних своих дней сотрудничавшего с «Русским вестником», и убийство императора Александра II стали поворотными в судьбе журнала: М.Н. Катков принадлежал к числу людей, во многом сформировавших мировоззрение Александра III, а потому его статус при новом императоре был высок; вместе с тем состарившимся и умершим писателям, принадлежавшим к поколению М.Н. Каткова, редакция не смогла найти достойной замены. Журнал всё больше транслировал официальную точку зрения, не предлагая художественных открытий, практически не привлекая на свои страницы авторов, определявших творческий облик нового времени.

По сути, эпоха «Русского вестника» завершилась в начале 1880-х гг. Однако журнал продолжал оставаться значимым для русской общественной мысли, во многом благодаря наработанной в прежние годы репутации, а также политическому влиянию и организаторским способностям М.Н. Каткова, чей вклад в русскую литературу недооценен (о М.Н. Каткове, в т.ч. и как переводчике Гейне, см. в статье «Памяти М.Н. Каткова» в №8 «Русского вестника» за 1906 г.). После смерти М.Н. Каткова в 1887 году выпуск «Русского вестника» был продолжен его вдовой С.П. Катковой (1887–1888), затем состоялись переход журнала к Ф.Н. Бергу и перемещение редакции в Петербург (1888–1894), передача журнала «Товариществу Общественной пользы» (1894–1896), выпускавшему его под редакцией сначала Берга, в дальнейшем – Д.И. Стакеева, затем – Е.С. Шумигорского. После переезда журнала в Москву в 1896 г. его издание было продолжено племянником покойного многолетнего редактора М.М. Катковым; в 1902 г. состоялся переход журнала к новому издателю В.В. Комарову (в 1902–1903 гг. в качестве редактора-издателя в журнале также участвовал В.Л. Величко). В 1906 г. выпуск «Русского вестника» прекратился. В последние годы из журнала окончательно ушла крупная проза, среди авторов почти не было значимых имен, преобладали переводные материалы (рассказы, этюды, статьи), нередко посредственного качества.

Особой темой для рассмотрения может стать внимание «Русского вестника» к Шекспиру. И хотя собственно переводов из Шекспира за полвека существования журнала было опубликовано совсем немного (монолог Ричарда II перед его смертью в темнице из пятой сцены V-го акта исторической хроники «Ричард II» в переводе Д.Е. Мина – в №4 за 1864 г., три сонета в переводе И.А. Мамуны – в №1 за 1875 г. и в №2 за 1876 г., историческая хроника «Король Иоанн» в переводе Д.Е. Мина – в №4 за 1864 г., трагедия «Макбет» в переводе Д.Н. Цертелева – в №6, 7 и 8 за 1901 г.), имя великого английского писателя постоянно мелькает на страницах «Русского вестника», например, в стихотворениях А.М. Жемчужникова «Три признания» («Я посещать люблю те страны, / Где, при победных звуках лир, / С челом венчанным великаны / Царят Бетговен и Шекспир»), Д.В. Аверкиева «Неумолимо Провиденье...» («С Зарядья критик как-то сдуру / Меня в Шекспиры произвел, / И этим всю литературу / В негодование привел: / Как запищали, – о, Создатель! / Как загалдили, – о, Творец! / Какой же к черту я писатель: / Я просто грамотный купец. // А как начнут хвалить своих-то! / Тут все за гениев слывут: / Один за Гейне, тот за Свифта, / Ты – Теккерей, он – Томас Гуд»), М.В. Юзевовича «Альбион» («Как падают на западе народы! / Как был могущ и славен Альбион, / Отечество Шекспира и свободы, – / И что теперь являет миру он! // Поникнул он главой своей надменной, / Венца его весь блеск почти потух, / Померкла мысль, умолк глас вдохновенный, / Мется в нем один крамольный дух»). Очень нагляден напечатанный в «Русском вестнике» драматический этюд С. Лиговского «Артистка» (1899, №9), свидетельствующий о том, что, несмотря на удаленность эпохи рубежа XIX–XX вв. от шекспировского времени, театр во многом продолжал опираться на достижения и находки Шекспира:

Немирова. У нас хотят ставить Отело, и я надеялась, что вы со мной пройдете эту роль.

Лунин (после некоторого молчания). А у вас есть кто-нибудь, кто бы мог сыграть Отело?

Немирова. Более или менее.

Лунин. Более или менее... это значит – никуда не годится. Более или менее любить, более или менее ревновать – это каждый умеет; но так любить, так ревновать, как Отело, может только тот, кто весь безраздельно, без оглядки уходит в свое чувство... А мы все, люди девятнадцатого века, давно отвыкли не только сами чувствовать, но даже понимать такие чувства... <...> Календаря нет, а все-таки каждому овощу свое время, и даже

величайшие артисты, когда они в пятьдесят лет берутся изображать Ромео, невольно вызывают какое-то неполное впечатление.

Немирова. Да зачем же им изображать именно Ромео? Как будто один Ромео был способен любить! И как будто можно любить только таких, как он? Я могу играть Дездемону или Юлию, могу себя поставить на ее место, обожать воображаемого Ромео; но разве это значит, что можно любить только так, как она? Что нельзя чувствовать так же сильно по-своему? [7, с. 11–12].

В начале XX века уже для всех было очевидно, что история литературы вступила на новый этап развития, — тот, что впоследствии был назван Серебряным веком. Однако в этот важный период литературной истории «Русский вестник», в основном, устремлен в прошлое, в частности, публикует примечательную статью Н.А. Энгельгардта «Юбилей печати» (1903, № 1), осмысливающую русскую печать второй половины XIX века с учетом ее идейной направленности и показывающую эволюцию ряда основных периодических изданий эпохи, в т. ч. «Русского вестника». Историко-культурный интерес представляет и пространная статья к 50-летию журнала, опубликованная в № 1 за 1906 г. за подписью «Н. Стадорум», — ее автором был публицист Н.Я. Стечкин. Публикуются прозаические произведения, своими названиями отсылающие к Шекспиру и ушедшим эпохам, — роман из времени Павла I «Гамлет XVIII века» М.Н. Волконского (1903, № 10–12), рассказ Д.И. Стакеева «Отелло и гладиаторы» (1904, № 9). Но вместе с тем, рядом со стихами одного из лидеров «Союза русского народа» В.М. Пуришкевича (1904, № 2, 10), печатаются новые произведения Федора Сологуба, Леонида Семенова, Валериана Бородавского...

Несмотря на смену редакторов и издателей, регулярно происходившую после смерти М.Н. Каткова, «Русский вестник» с начала 1860-х гг. до конца своего существования не менял избранного в начале пути консервативного направления. Совершенно очевидно, что журнал ориентировался на определенный круг читателей; смена идеологического вектора могла привести к утрате идейно близких авторов, многолетних верных подписчиков, способствовать быстрому краху издания. При этом нельзя не отметить, что «Русский вестник» после М.Н. Каткова совмещал продвижение государственно-консервативной идеологии с поддержкой антисемитизма и русского национализма, что проявилось в публикации романа-трилогии В.В. Крестовского «Тьма египетская», «Тамара Бендавид»,

«Торжество Ваала» с ярко выраженной антисемитской направленностью, стихов В.М. Пуришкевича и ряда других произведений.

При подготовке библиографии русского поэтического перевода на страницах «Русского вестника» нами не ставилась задача установления переводного характера произведений, опубликованных без указания на переводимого автора, т.е. учитывались только те тексты, переводной характер которых был обозначен непосредственно при их публикации в журнале. Исключение составляли произведения, в которых возникали специфические западноевропейские и ориентальные мотивы, герои носили европейские и восточные имена и т.д., — к таким текстам было обращено дополнительное внимание, т.к. в них заведомо были очевидны аллюзии из зарубежных литератур. Также, как правило, за исключением особо оговариваемых случаев, не учитывались поэтические фрагментарные переводы, включенные в прозаические тексты (чаще всего — подстрочки), цитаты из переводов в рецензиях.

Определенную трудность представляет и зыбкая (для поэтического перевода XIX века) грань между переводом и переложением. При составлении библиографии мы опирались исключительно на формальные признаки, исходили из названий публикаций, — например, «из Байрона» и «на мотив из Байрона» — в первом случае перевод, во втором — переложение: во всяком случае, так виделось самим русским интерпретаторам и редакции «Русского вестника». И переводы, и переложения учтены в библиографии в хронологическом порядке с учетом времени публикации, причем переводы отделены знаком *** от переложений, оригинальных стихотворений с мотивами и реминисценциями из зарубежных авторов и т.п.

Подготовленная библиография не только открывает одну из малоизученных страниц истории русского художественного перевода второй половины XIX века, но и дает приращение сведений о журнале «Русский вестник», его месте в истории русской литературы, культуры и общественной мысли.

Список использованных источников и литературы

1. Боград В.Э. Журнал «Современник». 1847–1866: Указатель содержания. — М.–Л.: Государственное издательство художественной литературы, 1959. — 825 с.
2. Боград В.Э. Журнал «Отечественные записки». 1868–1884: Указатель содержания. — М.: Книга, 1971. — 733 с.

3. Бенина М.А. Журнал «Дело» (1866–1888): Указатель содержания. – СПб.: Издательство Российской национальной библиотеки, 1993. – Вып. 1. – 457 с.
4. Бенина М.А. Журнал «Дело» (1866–1888): Указатель содержания. – СПб.: Издательство Российской национальной библиотеки, 1994. – Вып. 2. – 329 с.
5. «Русская беседа»: История славянофильского журнала: Исследования, материалы, постатейная роспись / Под. ред. Б.Ф. Егорова, А.М. Пентковского и О.Л. Фетисенко. – СПб.: Пушкинский дом, 2011. – 568 с.
6. Нечаева В.С. Журнал М.М. и Ф.М. Достоевских «Эпоха». 1864–1865. – М.: Наука, 1975. – 304 с.
7. Лиговский С. Артистка. Драматический этюд в одном действии // Русский вестник. – 1899. – Т. 263. – №9. – С. 1–14.

Библиография

1856

1. Из духовных стихотворений Мура. «Come not, o Lord!» / Перевод с англ. Б. // Русский вестник. – 1856. – Т. 1. – Февраль. Кн. 2. – С. 746.
2. Песни Гейне (I. «Щекою к щеке ты моей приложись...». – II. «Лето жаркое алеет...». – III. «Полны мои песни...». – IV. «Я при первой нашей встрече...». – V. «Ты, как цветок весенний...». – VI. «Дай ручку мне! К сердцу прижми ее, друг!...». – VII. «Стоят от века звезды...». – VIII. «На северном голом утесе...». – IX. «Дождался я светлого мая...». – X. «Печален по роще брожу...») / Пер. М. Михайлова // Русский вестник. – 1856. – Т. 3. – Май. Кн. 2. – С. 381–384.
3. Добрый знакомый (Из Беранже) / Пер. В. Курочкина // Русский вестник. – 1856. – Т. 4. – Август. Кн. 2. – С. 784–786.
4. Тринадцать за столом (Из Беранже) / Пер. В. Курочкина // Русский вестник. – 1856. – Т. 5. – Сентябрь. Кн. 1. – С. 124.
5. Из Гейне (I. «Для чего непременно ты хочешь...». – II. «Опять не клеится работа...». – III. «Я гляжу на вечернее небо...». – IV. «Помнишь ты, друг мой, как часто, порою блаженной...») / Пер. П.И. Вейнберга // Русский вестник. – 1856. – Т. 5. – Октябрь. Кн. 1. – С. 559–560.
6. Белый камень (С монгольского) / Пер. И.Я. Лебедева // Русский вестник. – 1856. – Т. 5. – Октябрь. Кн. 2. – С. 719.

7. Песни Гейне (XI. «Мне снились страстные восторги и стра-
данья...». – XII. «Из слез моих много, малютка...». – XIII. «Ког-
да гляжу тебе в глаза...». – XIV. «Когда-то друг друга любили мы
страстно...». – XV. «Как пришлось с тобой расстаться...». – XVI.
«Во сне неутешно я плакал...». – XVII. «Падает звездочка с неба...». –
XVIII. «Ночь могилы тяготела...». – XIX. «Не радует вешнее солн-
це...». – XX. «Привяжи, душа-рыбачка...») / Пер. М.Л. Михайлова //
Русский вестник. – 1856. – Т. 6. – Ноябрь. Кн. 1. – С. 141–146.

8. Закат (Из Гейне) / Пер. А.Н. П^леще^{ва} // Русский вест-
ник. – 1856. – Т. 6. – Ноябрь. Кн. 2. – С. 306.

9. Приходские списки. Поэма Георга Крабба. I / Пер. Д.Е. Мина //
Русский вестник. – 1856. – Т. 6. – Декабрь. Кн. 1. – С. 440–446.

10. Невольничий корабль (Из Гейне) / Пер. Ф.Б. Миллера //
Русский вестник. – 1856. – Т. 6. – Декабрь. Кн. 2. – С. 652–656.

11. Греков Н. Подражание Гейне («Ты плакала – помниши: по
розовым щечкам...») // Русский вестник. – 1856. – Т. 4. – Август.
Кн. 1. – С. 628.

1857

12. Альпухара (из Мицкевича) / Пер. Ф.Б. Миллера // Русский
вестник. – 1857. – Т. 7. – Январь. Кн. 1. – С. 205–207.

13. Соколиные очи (Сербская песня) / Пер. Н.В. Берга // Ру-
сский вестник. – 1857. – Т. 7. – Январь. Кн. 2. – С. 440.

14. Сонет (С польского) («Один – я говорю, при людях – умол-
каю...») / Пер. Н.В. Берга // Русский вестник. – 1857. – Т. 7. –
Февраль. Кн. 1. – С. 647.

15. Сон Дима перед битвой (Новогреческая песня) / Пер. Н.В. Бер-
га // Русский вестник. – 1857. – Т. 7. – Февраль. Кн. 1. – С. 648.

16. Ель (Из Фрейлиграга) / Пер. Ю.В. Жадовской // Русский
вестник. – 1857. – Т. 7. – Февраль. Кн. 2. – С. 838.

17. Неэра. Вольный перевод из А. Шенье (Посвящается ба-
ронессе Елизавете Антоновне Дельвиг) («Как лебедь, светлых вод
властитель белоснежный...») / Перевод Б. // Русский вестник. –
1857. – Т. 7. – Февраль. Кн. 2. – С. 839–840.

18. Приходские списки. Поэма Георга Крабба. I. Новорожден-
ные / Пер. Д.Е. Мина // Русский вестник. – 1857. – Т. 8. – Март.
Кн. 1. – С. 134–142.

19. Песни Гейне (I. Трагедия. 1. «Беги со мной! будь мне женой!...». 2. «На поляну иней пал...». 3. «Липа их могилу тенью покрывает...». – II. «Глазки весны голубые...». – III. «Как трепещет, отражаясь...». – IV. «Священный союз заключили...». – V. «Скажи мне, кто вздумал часы изобрести...». – VI. «Тот же сон, что снился прежде!...». – VII. «Все море, братья, в час заката...») / Пер. М.Л. Михайлова // Русский вестник. – 1857. – Т. 9. – Июнь. Кн. 1. – С. 436–439.
20. Рыцарь Олаф (из Гейне) / Пер. М.Л. Михайлова // Русский вестник. – 1857. – Т. 9. – Июнь. Кн. 2. – С. 602–604.
21. Бедный чудак (из Беранже) / Пер. В. Курочкина // Русский вестник. – 1857. – Т. 10. – Июль. Кн. 1. – С. 175–176.
22. Девочке-поэту (из Беранже). – «Нет, ты не Лизета» (из Беранже). – Песня бедняка (из Борнса) / Пер. В. Курочкина // Русский вестник. – 1857. – Т. 10. – Июль. Кн. 2. – С. 317–320.
23. Три стихотворения Гейне (I. «Ах, как медлительно ползет...». – II. «С любовью черная жена...». – III. «Как молнии внезапный свет...») / Пер. Ф.Б. Миллера // Русский вестник. – 1857. – Т. 11. – Сентябрь. Кн. 1. – С. 207–208.
24. Исповедь королевы Элеоноры. Старинная английская баллада / Пер. Ф.Б. Миллера // Русский вестник. – 1857. – Т. 11. – Сентябрь. Кн. 2. – С. 411–413.
25. Берта (из Гейне) / Пер. И.Я. Лебедева // Русский вестник. – 1857. – Т. 11. – Сентябрь. Кн. 2. – С. 414.
26. Поле Гастингской битвы (из Гейне) / Пер. Ф.Б. Миллера // Русский вестник. – 1857. – Т. 11. – Октябрь. Кн. 1. – С. 653–656.
27. Воспоминание о дочери (из *Contemplations* Виктора Гюго) / Пер. И.Я. Лебедева // Русский вестник. – 1857. – Т. 12. – Ноябрь. Кн. 1. – С. 203.
28. Юноша (из Гейне) / Пер. И.Я. Лебедева // Русский вестник. – 1857. – Т. 12. – Ноябрь. Кн. 1. – С. 204.
29. Лиза (из Беранже) / Пер. В. Курочкина // Русский вестник. – 1857. – Т. 12. – Декабрь. Кн. 1. – С. 643–644.

30. П<леще>в А.Н. Подражание польскому (М.Л. Михайлову) («Птичка Божия проснулася с зарею...») // Русский вестник. – 1857. – Т. 7. – Январь. Кн. 2. – С. 439. На мотив стихотворения В. Сырокомли.

31. Данилевский Г.П. Живое озеро. Украинская народная сказка // Русский вестник. – 1857. – Т. 12. – Декабрь. Кн. 2. – С. 815–816.

1858

32. Незнакомка (из Гейне) / Пер. Ф. Миллера // Русский вестник. – 1858. – Т. 13. – Февраль. Кн. 1. – С. 568.
33. Отрывки из поэмы Мицкевича «Пан Тадеуш» (I. Литовские леса. – II. Утро в деревне. – III. Родные небеса) / Пер. Н. Берга // Русский вестник. – 1858. – Т. 13. – Февраль. Кн. 2. – С. 733–736.
34. Из поэмы Мицкевича «Пан Тадеуш» («Поужинав, судья и гости все идут...») / Пер. Н. Берга // Русский вестник. – 1858. – Т. 14. – Март. Кн. 1. – С. 147–148.
35. Из Гейне (I. «В этот лес, видений полный...». – II. «Уж давно во мраке ночи...») / Пер. И. Лебедева // Русский вестник. – 1858. – Т. 14. – Март. Кн. 1. – С. 148.
36. У дверей (из Рюккерта) / Пер. М.Л. Михайлова // Русский вестник. – 1858. – Т. 14. – Март. Кн. 2. – С. 292.
37. У смертного одра (из Томаса Гуда) / Пер. М.Л. Михайлова // Русский вестник. – 1858. – Т. 14. – Апрель. Кн. 1. – С. 441.
38. Песня (из Мицкевича) («Вилия – литовских потоков царица...») / Пер. Ф.Б. Миллера // Русский вестник. – 1858. – Т. 14. – Апрель. Кн. 1. – С. 442.
39. Корнет (из Беранже) / Перевел И.В. фон Менгден // Русский вестник. – 1858. – Т. 14. – Апрель. Кн. 1. – С. 443–444.
40. Сверчок (Из последних песен Беранже) / Пер. В. Курочкина // Русский вестник. – 1858. – Т. 15. – Май. Кн. 1. – С. 182–184.
41. Из Гейне («Безоблачно небо, нет ветру с утра...») / Пер. А.К. Толстого // Русский вестник. – 1858. – Т. 15. – Май. Кн. 2. – С. 354.
42. Сельская песня (С польского) («Травка зеленеет, / Солнышко блестит...») / Пер. А. Плещеева // Русский вестник. – 1858. – Т. 15. – Июнь. Кн. 2. – С. 617–618. Перевод стихотворения польского поэта Стефана Витвицкого.
43. Видение (из Виктора Гюго) / Пер. К. Павловой // Русский вестник. – 1858. – Т. 16. – Август. Кн. 2. – С. 718–719.
44. Из Фердинанда Фрейлиггата («Люби, пока любить ты можешь!..») / Пер. А. Плещеева // Русский вестник. – 1858. – Т. 17. – Сентябрь. Кн. 2. – С. 414–415.
45. Из Макса Вальдау («Уныло две поблекших розы...») / Пер. А. Плещеева // Русский вестник. – 1858. – Т. 17. – Сентябрь. Кн. 2. – С. 416.

46. Замок стольника Горешки (Отрывок из поэмы Мицкевича «Пан Тадеуш») / Пер. Н. Берга // Русский вестник. – 1858. – Т. 18. – Ноябрь. Кн. 1. – С. 147–156.

47. Войской трубит в рог на охоте (Отрывок из поэмы Мицкевича «Пан Тадеуш») / Пер. Н. Берга // Русский вестник. – 1858. – Т. 18. – Ноябрь. Кн. 2. – С. 299–300.

48. Благотворитель (стихотворение Гейне) / Пер. А.Н. Плещеева // Русский вестник. – 1858. – Т. 18. – Декабрь. Кн. 1. – С. 490–492.

49. Данилевский Г.П. Украинские сказки (I. Дедовы козы. – II. Брат и сестра) // Русский вестник. – 1858. – Т. 13. – Январь. Кн. 1. – С. 210–216.

50. Данилевский Г.П. Бесы. Украинская сказка // Русский вестник. – 1858. – Т. 13. – Январь. Кн. 2. – С. 397–400.

51. Данилевский Г.П. Украинские сказки (I. Путь к солнцу (Сказка лирников-слепцов). – II. Лесная хатка) // Русский вестник. – 1858. – Т. 13. – Февраль. Кн. 1. – С. 569–576.

52. Курочкин В. 18 июля 1857 года // Русский вестник. – 1858. – Т. 15. – Май. Кн. 1. – С. 181–182. Оригинальное стихотворение на смерть Беранже.

1859

53. Гарц (из Гейне) / Пер. М.Л. Михайлова // Русский вестник. – 1859. – Т. 20. – Март. Кн. 2. – С. 245–298. Прозаический перевод. Содержит переводы поэтических текстов: «Фраки, белые жилеты...» (с. 245), [«Горная идиллия】] («На горе, в избушке скромной...») (с. 269–274), [«Пастух】] («Ты – король, пастух-красавец!...») (с. 275), «Солнце близко; на востоке...» (с. 287–288), [«Ильза】] («Зовусь я принцессою Ильзой...») (с. 292).

54. К... (из лорда Байрона) («Хоть гроза неприязни и горя...») / Пер. К.К. Павловой // Русский вестник. – 1859. – Т. 20. – Март. Кн. 2. – С. 347–348.

55. Тоска по родине (из Эйхендорфа) / Пер. М.Л. Михайлова // Русский вестник. – 1859. – Т. 20. – Апрель. Кн. 1. – С. 434.

56. Сонет (с итальянского, из Филикайя) («Италия, зачем тебе судьбой...») / Пер. Н. Берга // Русский вестник. – 1859. – Т. 20. – Апрель. Кн. 1. – С. 508. Винченцо да Филикайя (1642–1707), тосканский поэт и политик.

57. Весна (из Гейне) («Липа вся под снежным пухом...») / Пер. М.Л. Михайлова // Русский вестник. – 1859. – Т. 20. – Апрель. Кн. 2. – С. 654.

58. Из Гервега («Хотел бы я угаснуть, как заря...») / Пер. А.К. Толстого // Русский вестник. – 1859. – Т. 22. – Август. Кн. 2. – С. 601.

59. Д* (Из сонетов Мицкевича) («На жизненном пути, задумчивый прохожий...») / Пер. Н. Берга // Русский вестник. – 1859. – Т. 23. – Октябрь. Кн. 2. – С. 681.

60. Смерть Сида (Из народных испанских романсов) / Пер. Н. Берга // Русский вестник. – 1859. – Т. 24. – Ноябрь. Кн. 2. – С. 502–506.

61. Деревня (Из Горация *Epopon II*) («Блажен, кто, удаляясь от суетных забот...») / Пер. Н. Берга // Русский вестник. – 1859. – Т. 24. – Декабрь. Кн. 1. – С. 678–680.

62. Сретъкович П. Гора Космай // Русский вестник. – 1859. – Т. 21. – Май. Кн. 1. – С. 98–128. Содержит перевод сербской народной песни «Рано утром пред самым рассветом...» (с. 111). П. Сретъкович публиковал свои материалы в «Русском вестнике», указывая себя как студента Университета Святого Владимира, место написания материалов – г. Киев.

63. Жемчужников А. Три признания // Русский вестник. – 1859. – Т. 24. – Ноябрь. Кн. 2. – С. 499–502. Оригинальное стихотворение. На стр. 500: «Я посещать люблю те страны, / Где, при победных звуках лир, / С челом венчанным великаны / Царят Бетговен и Шекспир».

64. Павлова К.К. За чайным столом // Русский вестник. – 1859. – Т. 24. – Декабрь. Кн. 2. – С. 797–840. Проза. Эпиграф из стих. Г. Гейне «Sie saßen und tranken am Teetisch...»: «Die Gräfin spricht wehmüting: / “Die Lieb’ ist eine Passion!” – / Und präsentieret gütig / Die Tasse dem Herren Baron» (с. 797).

1860

65. Сербская песня («Светлица, черноброва...») / Пер. А. Майкова // Русский вестник. – 1860. – Т. 26. – Апрель. Кн. 1. – С. 393–394. Перевод песни «Дјевојка и конь момачки» («Будљанка Дјевојка и конь») из сборника сербских народных песен Вука Караджича.

66. Штиль (из Гете) / Перевел Ф. Ромер // Русский вестник. – 1860. – Т. 28. – Август. Кн. 1. – С. 516.
67. IV ямб (из Барбье) («Есть дни тяжелые; душа болит и ноет...») / Пер. Д.Д. Минаева // Русский вестник. – 1860. – Т. 29. – Сентябрь. Кн. 1. – С. 212.
68. Три цыгана (из Ленау) / Перевел А. Чижов // Русский вестник. – 1860. – Т. 29. – Октябрь. Кн. 1. – С. 638.
69. Йово и Мара. Сербская народная поэма / Пер. Н. Щербины // Русский вестник. – 1860. – Т. 29. – Октябрь. Кн. 2. – С. 921–934.
70. Приходские списки. Поэма Георга Крабба. III / Пер. Д.Е. Мина // Русский вестник. – 1860. – Т. 30. – Ноябрь. Кн. 1. – С. 191–196.
71. Рейн (из поэмы Гейне «Германия») / Перевел В. Водовозов // Русский вестник. – 1860. – Т. 30. – Ноябрь. Кн. 2. – С. 430–432.

72. Волков Ю. The Oldness // Русский вестник. – 1860. – Т. 30. – Ноябрь. Кн. 2. – С. 429. Переводной характер стихотворения не установлен.

1861

73. Excelsior! (из Longfellow) («Тень ночи спустилась на горы и дол...») / Пер. Вс. Костомарова // Русский вестник. – 1861. – Т. 32. – № 4. – С. 706.

74. Майков А. Мотивы из народной поэзии нынешних греков (I. Колыбельная песня («Спи, дитя мое, усни!...»). – II. Мать и дети («Что ты, мама, беспрестанно...»). – III. Двустишия («И терны и розы, улыбки и слезы...»). – IV. «Я б тебя поцелovalа...»). – V. Поцелуй («Между мраморных обломков...»). – VI. «Светлый праздник будет скоро...»). – VII. Старый муж («Запевают пташки на заре...»). – VIII. Певец («Некрасив я, знаю сам...»). – IX. Олимп и Киссав («Стал Киссав с Олимпом спорить...»). – X. Голос из могилы («Два дня у нас шел пир горой, два дня была попойка...»). – XI. Пленник («Сторожат меня албанцы...»). – XII. Гадание («Египтянка, как царица...»). – XIII. Цавелиха («С гор Али-паша

на Сули...»). — XIV. Плач паргиотов («Ты летиши к нам, птичка, из-за моря...»). — XV. Деспо («Сули пала, Къяфа пала...»). — XVI. Завещание («Собирайтесь, паликарь!..»). — XVII. Чужбина («Умереть не дай Бог на чужбине!..»). — XVIII. Борьба со смертью («Удалец с горы сбегал в долину...»). — XIX. Ад («Из подземного из ада...»). — XX. «Приволье на горах родных — приволье в темных долах...»). — XXI. «В темном аде, под землею...») // Русский вестник. — 1861. — Т. 31. — № 1. — С. 463—477.

75. Алмазов Б.Н. Истина. Восточное сказание // Русский вестник. — 1861. — Т. 36. — № 11. — С. 297—308. По мотивам Второй книги Ездри (Ветхий Завет).

1862

76. Одиссей (из Шиллера) («Долго отчизны искал сын хитроумный Лаэрта...») / Пер. Б.Н. Алмазова // Русский вестник. — 1862. — Т. 39. — № 6. — С. 670.

77. Колумб (из Шиллера) («С Богом, отважный пловец! Пусть раздаются насмешки!..») / Пер. Б.Н. Алмазова // Русский вестник. — 1862. — Т. 39. — № 6. — С. 702.

78. Сон Евгения Арама (Томаса Гуда) / Пер. Вс. Костомарова // Русский вестник. — 1862. — Т. 39. — № 6. — С. 826—833.

79. Питер Граймс (из Краббса) / Пер. Д.Е. Мина // Русский вестник. — 1862. — Т. 42. — № 11. — С. 415—425.

80. Алмазов Б.Н. Подражание Шенье («Все ревность, все любовь, — все муки жгучей страсти!..») // Русский вестник. — 1862. — Т. 37. — № 1. — С. 414.

81. Алмазов Б.Н. Подражание Шенье («В дни жизненных невзгод, когда моя казна...») // Русский вестник. — 1862. — Т. 37. — № 2. — С. 702.

82. Алмазов Б. Успокоение (Подражание Китсу) // Русский вестник. — 1862. — Т. 38. — № 4. — С. 750—752.

83. Алмазов Б. Наяда (Подражание А. Шенье) // Русский вестник. — 1862. — Т. 39. — № 5. — С. 274.

84. Алмазов Б. Перед барельефом (Подражание А. Шенье) // Русский вестник. — 1862. — Т. 40. — № 8. — С. 659—660.

85. Алмазов Б. Примирение (Подражание А. Шенье) // Русский вестник. — 1862. — Т. 41. — № 9. — С. 372—374.

1864²

86. Монолог короля Ричарда II перед его смертью в темнице (из V сцены 5-го акта Шекспировой драмы *Ричард II*) / Пер. Д.Е. Мина // Русский вестник. — 1864. — Т. 50. — № 4. — С. 753—754.

87. Художнику (из Аппіана) / Пер. Б. Алмазова // Русский вестник. — 1864. — Т. 51. — № 5. — С. 343—344.

1865

88. Первая песнь Чистилища Данта Алигиери / Пер. Д.Е. Мина // Русский вестник. — 1865. — Т. 59. — № 9. — С. 134—138.

1866

89. Черногорцы. Поэма Ивана Мажураница / Перевел с сербскохорватского М. П-ий // Русский вестник. — 1866. — Т. 66. — № 12. — С. 372—406.

1867

90. Водяник. Из чешских народных преданий. Рассказ К.Я. Эрбена / Перевел М. П-ий // Русский вестник. — 1867. — Т. 68. — № 4. — С. 818—825. Поэтический перевод.

91. Фауст. Трагедия Гете. Часть первая. Сцена I / Перевел И.Н. Павлов // Русский вестник. — 1867. — Т. 70. — № 7. — С. 169—182.

92. Магадева и баядера. Индейская легенда. Из Гете / Пер. А.К. Толстого // Русский вестник. — 1867. — Т. 71. — № 9. — С. 259—262.

93. Майков А. Сербская церковь (Вольное переложение сербской песни) // Русский вестник. — 1867. — Т. 68. — № 4. — С. 826—828.

1868

94. Майков А. Из Апокалипсиса // Русский вестник. — 1868. — Т. 74. — № 4. — С. 560—568. Переложение IV—X глав книги Иоанна.

² Пропуск в библиографии 1863 года обусловлен отсутствием публикаций поэтических переводов.

1869

95. Человек, рожденный быть королем. Повесть в стихах. Из поэмы Вильяма Морриса *Земной Рай* / Пер. Д.Е. Мина // Русский вестник. – 1869. – Т. 79. – № 1. – С. 291–366.

1870

96. Тюрьма и венец. Драматическое представление в пяти действиях И.Х. Зедлица / Перевод Ф.Б. Миллера // Русский вестник. – 1870. – Т. 87. – № 6. – С. 413–484.

97. Графиня. Трагедия в пяти действиях Генриха Крузе / Перевод с немецкого Ф.Б. Миллера // Русский вестник. – 1870. – Т. 90. – № 11. – С. 309–374; № 12. – С. 481–566.

98. Майков А. Алексис и Дора (Пересказ Гетеевской элегии) // Русский вестник. – 1870. – Т. 85. – № 1. – С. 166–170.

1871

99. Как отдалил турецкий султан московского царя (Из сербских народных песен) / Пер. А.Н. Майкова // Русский вестник. – 1871. – Т. 91. – № 1. – С. 372–377. Оригинальный текст (согласно комментарию к публикации) был взят из III тома «Сербских песен» Вука Караджича.

100. Мираж (из Фрейлигратса) («Я тревожно озираю флаги наших кораблей...») / Пер. Ф. Миллера // Русский вестник. – 1871. – Т. 92. – № 3. – С. 295–296.

101. Сикст V. Трагедия в четырех действиях Юлиуса Миндинга / Пер. Ф.Б. Миллера // Русский вестник. – 1871. – Т. 93. – № 6. – С. 447–537.

102. Алмазов Б. Ничтожество (Подражание восточному) // Русский вестник. – 1871. – Т. 96. – № 11. – С. 256–260.

1872

103. Умирающий лебедь (из Теннисона) / Пер. Е.Е. // Русский вестник. – 1872. – Т. 97. – № 1. – С. 301–302. Републикован в № 16 журнала «Звезда» за 1887 г. с подписью «П. Васильев».

104. Алмазов Б. Граф Аларкос // Русский вестник. — 1872. — Т. 101. — № 10. — С. 778—811. Переложение. В прим. на с. 778: «Основанием этому стихотворению послужил древний испанский роман из сборника народных испанских романов, известного под именем *Romancero*».

1873

105. Фауст. Трагедия Гете. Часть первая. Сцена II / Перевел И.Н. Павлов // Русский вестник. — 1873. — Т. 104. — № 3. — С. 155—166.

106. Разбитая кружка (с санскритского) / Перевод В.М. // Русский вестник. — 1873. — Т. 105. — № 6. — С. 800—805. На с. 800: «Автором ее считают поэта Г'атакарпари, которого предание причисляет к так называемым девяти жемчужинам двора царя Викрамадиты, жившего, как полагают, около Р. Х. Название *Разбитая кружка* не имеет ничего общего с содержанием стихотворения. Оно придано ему по последней строфе <...>. Существует и другое название пьесы *Ямаканавьям* (Песнь созвучий), данное ей, вероятно, по особенному складу стихов».

107. Аверкиев Д. «Неумолимо Провиденье...» // Русский вестник. — 1873. — Т. 103. — № 1. — С. 409—410. Оригинальное стихотворение. Фрагмент с упоминаниями на с. 410: «С Зарядья критик как-то сдуру / Меня в Шекспиры произвел, / И этим всю литературу / В негодование привел: / Как запищали, — о, Создатель! / Как загалдели, — о, Творец! / Какой же к черту я писатель: / Я просто грамотный купец. // А как начнут хвалить своих-то! / Тут все за гениев слышут: / Один за Гейне, тот за Свифта, / Ты — Теккерей, он — Томас Гуд».

108. Миллер Ф.Б. Старый матрос. Недавняя былъ // Русский вестник. — 1873. — Т. 104. — № 4. — С. 703—718. Мотивы поэмы А. Теннисона «Энох Арден».

1874

109. Фауст. Трагедия Гете. Часть первая. Сцена III / Перевел И.Н. Павлов // Русский вестник. — 1874. — Т. 109. — № 2. — С. 697—718.

110. Погибшая любовь (из Гейне) / Пер. М.В. Прахова // Русский вестник. — 1874. — Т. 110. — № 3. — С. 398.

111. Воскресение Христово (из Гейбеля) // Русский вестник. — 1874. — Т. 110. — № 3. — С. 399—400. Без подписи переводчика, в оглавлении указано, как перевод Н. В Интернет-источниках две начальные строфы стихотворения (из 5-ти) фигурируют как оригинальное стихотворение кн. Елены Горчаковой (1824—1897).

112. Кассандра: Сцены из Эсхиловой трагедии «Агамемнон» / Пер. А. Майкова // Русский вестник. — 1874. — Т. 111. — № 5. — С. 84—107.

113. Выбор креста: Терцины (из Шамиссо) / Пер. Ф. Миллера // Русский вестник. — 1874. — Т. 114. — № 11. — С. 308—309.

114. Снаружи и внутри (из Барри Корнвала) / Пер. Ф. Миллера // Русский вестник. — 1874. — Т. 114. — № 11. — С. 310—311.

115. Прахов М.В. Персидские песни. Мотивы Гафиза // Русский вестник. — 1874. — Т. 109. — № 1. — С. 214—243. Переложения с датировкой: 1868—1873. Всего 50 стихотворений. Мстислав Викторович Прахов (1840—1879), лингвист, переводчик, профессор Дерптского университета.

116. Бицын Н. Слово о полку Игореве // Русский вестник. — 1874. — Т. 109. — № 2. — С. 761—801. Переложение памятника древнерусской письменности (на с. 779—800) и комментарии к нему. Под псевдонимом Н. Бицын публиковался Николай Михайлович Павлов (1836—1906), писатель, историк, публицист, близкий кругу славянофилов.

117. Прахов М. Великий дух (По Лонгфелло) // Русский вестник. — 1874. — Т. 111. — № 5. — С. 304—310.

1875

118. Два сонета из Шекспира (I. «Когда наедине я мыслью пробегаю...». — II. «Глаза ее сравнить с небесною звездою...») / Пер. И. Мамуны // Русский вестник. — 1875. — Т. 115. — № 1. — С. 228—229. Переводы сонетов XXX и CXXX.

119. Осада Коринфа. Поэма лорда Байрона / Пер. Д.Е. Мина // Русский вестник. — 1875. — Т. 116. — № 3. — С. 36—68.

120. Аверкиев Д. Тоска по родине: Комическая поэма // Русский вестник. — 1875. — Т. 120. — № 12. — С. 799—832. На с. 810:

«Литературный разговор / На Западе обычен, / И европеец с давних пор / Таланты чтить привычен. // Там ценят средних и больших / И поощряют малых, / И своры неучей борзых / Не травят их в журналах. // О, там таланты почтены, / Где лире Теннисона / В образовании страны / И щит и оборона! // Друзья! я знаю, тот народ / Навеки будет славен, / Где перейдут из рода в род / И Пушкин и Державин».

1876

121. Песни кавказских горцев (I. «Станет насыпь могилы моей просыхать...». — II. «Выйди мать наружу, посмотри на диво...») / Пер. А.А. Фета // Русский вестник. — 1876. — Т. 121. — № 1. — С. 174. При последующих публикациях текст I был разделен на самостоятельные тексты I-й и II-й («Ты, горячая пуля, смерть носишь с собой...»); соответственно текст II-й стал III-им. Публикацию предваряло на с. 173 стихотворение А.А. Фета «Графу Льву Толстому» («Как ястребу, который просидел...»). К переводам из песен кавказских горцев А.А. Фет обратился исключительно благодаря Л.Н. Толстому, который в письме от 26(?) октября 1875 г. прислал ему выписки из книги «Сборник сведений о кавказских горцах, издаваемый с соизволения его Императорского Высочества главнокомандующего Кавказскою армиею при Кавказском городском управлении» (Тифлис, 1868. Вып. I).

122. Тьма (из Байрона) / Пер. П.А. Каленова // Русский вестник. — 1876. — Т. 121. — № 2. — С. 676—678.

123. Сонет (из Шекспира) («О, не тревожь меня напрасными мольбами!...») / Пер. И.А. Мамуны // Русский вестник. — 1876. — Т. 121. — № 2. — С. 746. Пер. сонета «O call me not to justify the wrong!»

124. Король и крестьянин (из Зейдля) / Пер. Ф.Б. Миллера // Русский вестник. — 1876. — Т. 122. — № 3. — С. 106.

125. Мейрима, или Босняки. Драма в пяти действиях Матии Бана / Перевод с сербского П.А.К. // Русский вестник. — 1876. — Т. 123. — № 6. — С. 745—835. Прозаическое произведение. На с. 771—772 — поэтический перевод песни «Ой, прекрасна наша жизнь гайдучья!...».

126. Муж и жена. Древне-шотландская баллада. Из Гете / Перевод Ф.Б. Миллера // Русский вестник. — 1876. — Т. 124. — № 7. — С. 286—287.

127. Разбитая кружка (ссанскритского) / Перевод В.М. // Русский вестник. — 1876. — Т. 125. — № 9. — С. 246—251. Этот перевод

уже публиковался, ср.: Разбитая кружка (с санскритского) / Перевод В.М. // Русский вестник. – 1873. – Т. 105. – № 6. – С. 800–805. Публикация полностью совпадает. Можно предположить, что какой-то иной текст был вырезан цензурой и вместо него повторно включен в номер похожий по объему.

128. Ренегат (из Роберта Прутца) / Пер. Ф.Б. Миллера // Русский вестник. – 1876. – Т. 125. – № 10. – С. 807–809.

129. Возвращение молота (Гамаргеймт). Песня из *Старой Эдды* / Перевод с древне-норманского Н.Д. Квашнина-Самарина // Русский вестник. – 1876. – Т. 126. – № 11. – С. 306–316.

130. Трефолев Л.Н. Исповедь славянина – мадьяру. Отрывок из сборника «Славянские отголоски». (Посвящается графу Андраши) («Ты говоришь, что я злодей...») // Русский вестник. – 1876. – Т. 124. – № 8. – С. 845–846. Предположительно, стихотворение по мотивам славянской поэзии. В сборник Л.Н. Трефолева «Славянские отголоски» (1877), содержащий и оригинальные и переводные стихотворения, не вошло; известно, что в подготовку сборника к печати вмешивалась цензура. Особенно много в сборнике переводов из В. Сырокомли и стихотворений на его мотив. 6 апреля 1878 г. Л.Н. Трефолев напишет эпиграмму «М.Н. Каткову»: «Живется тяжко на Руси, / И плачем мы, склонясь над урной... / В наш век тревожный, в век наш бурный / Нас от урядников спаси / Хоть ты, жандарм литературный!» Комментатор издания Л.Н. Трефолева в Большой серии Библиотеки поэта (1958 г.) И. Айзеншток соотносит эпиграмму с заявленным в статьях М.Н. Каткова недовольством грубыми методами московской полиции, которая избила участников студенческой демонстрации 3 апреля 1878 г.

131. Аверкиев Д.В. Дон-Кихот // Русский вестник. – 1876. – Т. 126. – № 12. – С. 739–740. Оригинальное стихотворение. Обращение к герою Сервантеса.

1877

132. Военная песнь греков (из Ригаса) / Пер. Ф.Б. Миллера // Русский вестник. – 1877. – Т. 128. – № 4. – С. 764–765. В комментарии на с. 764 отмечено, что Ригас – «новогреческий поэт XVIII века; род. 1753, замучен в Белграде в 1798 году».

133. Олланта. Древнеперуанская драма из времен инков. В трех актах / Перевод Ф.Б. Миллера // Русский вестник. – 1877. – Т. 129. – № 5. – С. 149–217. На с. 149–151 опубликован раздел «От переводчика», в котором подробно разъясняется, почему это произведение переведено, в частности: «Предлагаемая драма представляет любопытный памятник древнеперуанской поэзии. Она имеет для нас особенный интерес не как художественное произведение, но как единственный литературный памятник народа, утратившего давно свое политическое существование, и потому может занять видное место в истории поэзии вообще и в истории драмы в особенности. Читая ее, мы можем составить себе понятие о той степени умственного развития перуанцев, которой они достигли во время владычества инков» (с. 149).

134. Аверкиев Д.В. Франческа Риминийская: Трагедия в пяти действиях // Русский вестник. – 1877. – Т. 127. – № 1. – С. 27–110. Оригинальная пьеса на тему из итальянской истории. Часть явлений написана прозой, часть – стихами.

135. Толстой А.К. Гаральд Свенгольм // Русский вестник. – 1877. – Т. 127. – № 1. – С. 394. У стих. имеется эпиграф “His voice it was deep like the wave of the sea”, после которого следует текст: «Его голос звучал как морская волна» и т. д. Комментарий подготовителей новейшего издания А.К. Толстого: «Первый стих – неточный перевод поставленного здесь Толстым английского эпиграфа, источник которого не установлен, более того – сомнительно, что таковой источник вообще существовал. Остается также не выясненным, является ли стихотворение оригинальным произведением или переводом иноязычного текста. У Толстого, в чьем творчестве значительное место занимают языковая и стилевая игра, литературные маски и мистификации, есть оригинальные тексты, искусно имитирующие переводные, – «То было раннею весной...», «Дракон». Вместе с тем можно предполагать, что эпиграф представляет собой какую-то английскую вариацию известной метафоры из Апокалипсиса: «И голос Его, как шум вод многих» (Откр 1, 15)» (Котельников В.А., Прозоров Ю.М. Комментарии // Толстой А.К. Полное собрание сочинений и письма: В 5 т. – М.: Редакционно-издательский центр «Классика», 2017. – Т. 2. – С. 484).

1878

136. Никшич (из Ненадовича) / Пер. Н. Боева // Русский вестник. — 1878. — Т. 133. — № 1. — С. 366—369. Н. Боев — псевдоним Ф.Н. Берга.

137. Из Гете («Вы снова здесь, неясные виденья...») / Пер. Д.Н. Цертелева // Русский вестник. — 1878. — Т. 133. — № 2. — С. 789—790.

138. Из Гете (I. «Безмолвья требуй, а не слова!...». — II. «О, дай полуувниманье...») / Пер. И. П. // Русский вестник. — 1878. — Т. 136. — № 8. — С. 881—882.

139. Из Гейне («Вождь славный Гаральд Гарфагар...») / Пер. И. П. // Русский вестник. — 1878. — Т. 137. — № 9. — С. 67.

140. Игрушка султана (из Барбье) / Пер. К.Н. Ш-н // Русский вестник. — 1878. — Т. 138. — № 12. — С. 852—855. На стр. 855 шекспировская аллюзия — «рядом с Макбетом тень Банко».

141. Юзефович М. Альбион // Русский вестник. — 1878. — Т. 134. — № 4. — С. 889—891. Оригинальное стихотворение анти-британской направленности с упоминанием имени Шекспира: «Как падают на западе народы! / Как был могущ и славен Альбион, / Отечество Шекспира и свободы, — / И что теперь являет миру он! // Поникнул он главой своей надменной, / Венца его весь блеск почти потух, / Померкла мысль, умолк глас вдохновенный, / Метется в нем один крамольный дух» (с. 889).

1879

142. Две песни из *Чистилища* Данте Алигиери (Песнь пятая. — Песнь шестая) / Пер. Д.Е. Мина // Русский вестник. — 1879. — Т. 140. — № 3. — С. 290—303.

143. Король Сиона. Поэма в десяти песнях Роберта Гамерлинга / Пер. Ф.Б. Миллера // Русский вестник. — 1879. — Т. 140. — № 4. — С. 542—588 (песни первая и вторая); Т. 141. — № 5. — С. 343—368 (песнь третья); Т. 141. — № 6. — С. 588—608 (песнь четвертая); Т. 142. — № 8. — С. 700—747 (песни пятая и шестая); Т. 143. — № 9. — С. 267—309 (песни седьмая и восьмая); Т. 143. — № 10. — С. 712—735 (песнь девятая); Т. 144. — № 11. — С. 79—104 (песнь десятая).

144. Сакунтала. Индийская драма Калидасы / Перевод с санскритского Алексея Путяты // Русский вестник. Приложение. — 1879. — Т. 142. — № 8. — С. 1–48 (прозаическое предисловие, действия I—III в стихах); Т. 143. — № 9. — С. 49–80 (действия III—IV в стихах); Т. 143. — № 10. — С. 81–148 (действия IV—VII в стихах).

145. Майков А. Из испанской антологии (1. «Эти черные два глаза...». — 2. «Против глаз твоих — ничуть...». — 3. «Я король; ты королева...». — 4. «Эти очи — свет со тьмою...». — 5. «В тихой думе, на кладбище...») // Русский вестник. — 1879. — Т. 139. — № 1. — С. 262–263. 6 января 1879 г. Майков писал А.А. Майкову об этом цикле: «Скажу по секрету, что хоть они и названы из испанской антологии, но это только для проформы. Некоторые темы взяты в испанск^{ом} репертуаре, но турнира, пуанты, оправа и токарная работа — мои собственные».

146. Бобчев С.С. Бабушка Рада. (Из воспоминаний болгарина-ополченца) // Русский вестник. — 1879. — Т. 139. — № 1. — С. 291–308. На с. 294–295 — перевод болгарской народной песни «Восстань, восстань, юнак Балкана...».

147. Бобчев С.С. Очерки из быта болгар // Русский вестник. — 1879. — Т. 142. — № 7. — С. 192–608. На стр. 194–195 — перевод болгарской народной святочной песни «Начала мучиться Божия Матерь...» (также на с. 194 приведен болгарский оригинал — «Замячи са Божья Майка...»).

1880

148. Из Теннисона (I. Рыцарь Галаад. — II. Свобода). — Из Уордуорда (I. Кукушка. — II. Гнездо пеночки. — III. Мальчик. — IV. Водопад. — V. Близость осени. — VI. Сентябрь). — Из Уланда (I. Ночной рыцарь. — II. Дон Массиа. — III. Испанский студент. — IV. Пещера-колокол. — V. Черный рыцарь) / Пер. Д.Е. Мина // Русский вестник. — 1880. — Т. 145. — № 1. — С. 400–415.

149. Из Сапфо. Молитва к Афродите / Перевод З* // Русский вестник. — 1880. — Т. 149. — № 9. — С. 75–76.

150. Лондонская идиллия (из Роберта Бэканана) / Пер. Д.Е. Мина // Русский вестник. — 1880. — Т. 150. — № 11. — С. 74–85.

151. Корабль привидений (из Зейдлица) / Пер. Ф.Б. Миллера // Русский вестник. — 1880. — Т. 150. — № 11. — С. 337–339.

152. Розамунда. Трагедия в пяти действиях Генриха Крузе / Перевод Ф.Б. Миллера // Русский вестник. Приложение. – 1880. – Т. 150. – № 12. – С. 1–106.

153. Миллер Ф. Скелет в болоте. Литовская быль // Русский вестник. – 1880. – Т. 147. – № 6. – С. 612–620.

154. Вульферт В. К утренней заре (Подражание Овидию). – Отрывок [Разговор Фауста с Мефистофелем]. – Царь Рустем. Восточное предание // Русский вестник. – 1880. – Т. 148. – № 8. – С. 570–580.

155. Бобчев С.С. Девичья скала. Рассказ из болгарской жизни накануне последней войны // Русский вестник. – 1880. – Т. 148. – № 8. – С. 754–787. На с. 756–757 – перевод болгарской народной песни «Довольно мы ели, ели да пили...». Также включены переводы небольших фрагментов других болгарских народных песен.

1881

156. Дон Жуан на острове Пирата. Из поэмы лорда Байрона «Дон Жуан» / Перевод с английского размером подлинника Д.Е. Мина // Русский вестник. – 1881. – Т. 152. – № 3. – С. 154–209 (часть первая); Т. 152. – № 4. – С. 512–558 (часть вторая; часть третья, I–LXXXIII). Перевод II, III песен поэмы и 73-х строф из IV песни, названных при публикации частями первой, второй и третьей.

157. Дюпон и Дюран: Диалог (из Алфреда Мицсе) / Пер. А.А. Фета // Русский вестник. – 1881. – Т. 156. – № 12. – С. 352–360. На стр. 354 в реплике Дюрана: «В пятнадцать лет моя зарокотала лира, / Я Шиллера глотал, и Гете, и Шекспира, / И лоб чесался мой при чтении их стихов».

158. Киреевский В. Последняя любовь кабульского хана эмира Шир-Али. Афганская современная легенда // Русский вестник. – 1881. – Т. 151. – № 2. – С. 901–914. Стихотворение на ориентальную тематику. На с. 901 – примечание: «Один французский путешественник (Ernest Lavigne) несколько лет тому назад был в Кабуле, где тогда еще управлял эмир Шир-Али (отец Якуб-хана). Г. Лавин слышал этот рассказ из уст самого эмира».

159. Гербелль Н.В. Побег трех братьев из Азова. Украинская дума // Русский вестник. – 1881. – Т. 155. – № 10. – С. 830–833.

160. Аверкиев Д.В. Духовные песни. Переложения и подражания [Царь Давид. Из псалма 140. – Антифоны (1. «От ранней юности моей...». – 2. «О, ненавистники Сиона!..». – 3. «От силы Духа всеблагой...»). – Феодор Студит. «Сегодня пост мы воспоменем...». – Иоанн Златоуст. «Мы херувимов клир святой...». – Григорий Двоеслов. «С незримой силой в сослужении...». – Василий Великий. «Да замолчит в нас все плотское...». – Феостирикт-монах (I. «Хоть недостойные, всегда...». – II. «О, не вручи, Святая Дева...». – III. «Благая Мать благого Сына...»). – Псалом III, Давидов. – Из псалма LIV. – Псалом XXXVII, Давида. – Псалом XLII, сынов Кореевых. – Псалом СII, Давидов. – Учение любви апостола Павла [I Кор. XIII]] // Русский вестник. – 1881. – Т. 156. – № 12. – С. 284–296.

1882

161. Семь стихотворений Байрона [I. Прощание с Музой. – II. Отрывок («Когда б я мог придти теченьем жизни гроз...»). – III. Первый поцелуй любви. – IV. Флоранс. – V. Времени. – VI. Стансы («Ты умерла и юной и прекрасной...»). – VII. Молодому другу] / Пер. Н.В. Гербеля // Русский вестник. – 1882. – Т. 157. – № 1. – С. 268–277. На с. 268 – примечание переводчика: «Стихотворения эти в первый раз являются в русском переводе».

162. Король Иоанн. Драма Шекспира / Перевод с английского Д.Е. Мина // Русский вестник. – 1882. – Т. 160. – № 7. – С. 57–144.

163. Цертелев Д. Жагернат. – Из Зенд-Авесты (I. «Когда праведник светлые очи...». – II. «Средь вихрей, туманов и мрака...». – III. «Вифра-Наваза за склоны далекие Раги...»). – Из Кардо-Авесты (I. «Все добрые мысли, слова и деяния...». – II. «С тех пор как Ормузд, создавая...») // Русский вестник. – 1882. – Т. 157. – № 2. – С. 871–878.

164. Аверкиев Д.В. Трогирский воевода: Трагедия в пяти действиях (Фабула взята из народного далматинского предания) // Русский вестник. – 1882. – Т. 158. – № 3. – С. 140–210. В прозе и стихах.

165. Орлов А. Сербские мелодии. (1. «Песню пела девушка за рощей...». – 2. «Соловей в лесу такую...». – 3. «Печален день без солнышка...». – 4. «Пасет Иво на горе овечек...». – 5. «Эй, Любница,

душа-сердце!...». — 6. «Василечек голубой...») // Русский вестник. — 1882. — Т. 158. — № 3. — С. 275–277.

166. К.Р. Божий отрок // Русский вестник. — 1882. — Т. 158. — № 4. — С. 801–805. На с. 801 в отношении произведения дано примечание: «Займствовано из романа кардинала Уайзмана *Tabiola, a tale of the catacombs*. В том же номере опубликованы стихотворения К.Р. «Мертвое море» (с. 806) и «Сerenада» («О, дитя! под окошком твоим...») (с. 807).

167. Орлов А. Сербские мелодии. (1. «Снилось Богоматери Пречистой...». — 2. «Взял Господь у матери родимой...». — 3. «В пятницу сынок работу бросил...». — 4. «У Марицы девять платыц...». — 5. «Ветер дует, солнце пышет...» — 6. «Что родила матушка — спасибо!...». — 7. «Среди поля, на дороге...». — 8. «Это мой, что мимо окон ходит!...». — 9. «Не гневись ты, душа-девица моя!...». — 10. «Девушки — народец баловливый!...». — 11. «И клялась я, и божилась!...») // Русский вестник. — 1882. — Т. 159. — № 5. — С. 445–450.

1883

168. Дочь короля Рене. Лирическая драма Генрика Гертца / Пер. Ф.Б. Миллера // Русский вестник. — 1883. — Т. 163. — № 2. — С. 653–710.

169. Ночные голоса (из Надо). Посвящается Е.А. Берг / Пер. Сергея Кречетова // Русский вестник. — 1883. — Т. 164. — № 4. — С. 766–768.

170. Клюшников И.П. Беатриче // Русский вестник. — 1883. — Т. 163. — № 2. — С. 808–809. Образ дантовской возлюбленной.

171. Аверкиев Д.В. Последний пророк (III кн. Царств, гл. 19) // Русский вестник. — 1883. — Т. 164. — № 3. — С. 143–144.

172. Гнедич П.П. На мотив Байрона («Моя малютка дорогая!...») // Русский вестник. — 1883. — Т. 166. — № 7. — С. 368.

173. Фет А.А. Аваддон // Русский вестник. — 1883. — Т. 167. — № 10. — С. 734. Вариации на темы Апокалипсиса (см.: Фет А.А. Сочинения и письма: В 20 т. — М.—СПб., 2014. — Т. 5. — Кн. 1. — С. 585).

1884

174. Из Прюдома (I. Прошедшее. — II. «Стояли мы вдвоем на берегу морском!...». — III. «Ненадолго сирень расцветает в садах!...»). —

IV. Корабли. – V. Сходство. – VI. Разбитая ваза. – VII. Сон. – VIII. «Кто милую свою в могилу опускает...») / Пер. Веры Н. // Русский вестник. – 1884. – Т. 174. – № 11. – С. 262–266.

175. Цертелев Д.Н. Отречение Кира // Русский вестник. – 1884. – Т. 170. – № 4. – С. 801–810. Примечание на с. 801: «Пре-
дание об исчезновении Кира заимствовано из Шах-Намэ».

1885

176. Из Прюдома (I. Очи. – II. «О, если бы я мог сказать ему:
“Поверь...». – III. «Простились мы навек, я тяжело страдаю...». –
IV. Пан) / Пер. Веры Н. // Русский вестник. – 1885. – Т. 175. –
№ 2. – С. 845–848.

177. Из Прюдома (I. Колыбели. – II. «Можно ль сказать:
“Я не помню, как солнце весною сияет”...». – III. Песня возду-
ха. – IV. Ревность) / Пер. Веры Н. // Русский вестник. – 1885. –
Т. 176. – № 4. – С. 820–823.

178. Из Гафиза (I. «Небо звездное, ты блещешь...». – II. «Что
деревья вихорь бурный...». – III. «Всех, кто здесь в любовь не
верит...». – IV. «В мрачной келье замкнул я все думы свои...». –
V. «У меня затем лишь очи...». – VI. «Мимо кельи моей...». –
VII. «Если б ведал ум, как сладко...». – VIII. «Пусть целый свет
мне запрещает...». – IX. «Для меня вопрос мудреный...». – X. «Да
свершится твоя воля!...». – XI. «Языков так много, много!...». –
XII. «Что живет на этом свете?...». – XIII. «Не мани меня ты,
шейх...». – XIV. «От улыбки твоей благодатной...». – XV. «Трез-
вую воду Гафиз презирает...». – XVI. «Горькой мудростью люд-
скою...». – XVII. «Бедный монах! Не поможет...». – XVIII. «Ты неси
мне камень мудрых...». – XIX. «За стаканом стакан наливать...». –
XX. «С клубоком, сказать по правде...». – XXI. «Воды, шумящие
волны, – потоп угрожает!..». – XXII. «“Зачем ты пьешь? я знать
желаю!..”. – XXIII. «Тише, тише! злобный свет...». – XXIV. «“Зда-
ные жизни твоей ныне...») / Пер. В.С. [В.С. Соловьева] // Русский
вестник. – 1885. – Т. 177. – № 6. – С. 890–895.

179. Мысль (из Дамшанада) / Пер. Д. Цертелева // Русский
вестник. – 1885. – Т. 178. – № 8. – С. 847.

180. Смерть Иреджа (из Шах-наме) / Пер. Д.Н. Цертелева //
Русский вестник. – 1885. – Т. 180. – № 12. – С. 1023–1026.

181. В.С. [Соловьев В.С.]. На мотив из Мицкевича («Пускай нам разлуку судьба присудила...») // Русский вестник. — 1885. — Т. 177. — № 6. — С. 896.
182. Розенгейм М. Храм (на еврейский мотив) // Русский вестник. — 1885. — Т. 179. — № 10. — С. 870.

1886

183. Из Прюдома (I. Мой гарем. — II. «В поле брожу я один с моей думой...». — III. «Счастье ходит тропой одинокой...») / Пер. Веры Н. // Русский вестник. — 1886. — Т. 181. — № 2. — С. 846—847.

184. Из Ю. Словацкого. Угрызения совести / Пер. Веры Н. // Русский вестник. — 1886. — Т. 181. — № 2. — С. 848.

185. Из Прюдома. Идеал / Пер. Веры Н. // Русский вестник. — 1886. — Т. 184. — № 7. — С. 299.

186. Из Ю. Словацкого («Хоть мы уже давно разрознены судьбой...») / Пер. Веры Н. // Русский вестник. — 1886. — Т. 184. — № 7. — С. 397—398.

187. Из Мицкевича (1. Величайший художник. — 2. Данайды. — 3. «Кто, счастье пережив, на дне души своей...». — 4. К*** («Мне в очи не смотри, доверчиво любя...»). — 5. «Хотя невинны мы — ханжа осудит нас...») / Пер. Веры Н. // Русский вестник. — 1886. — Т. 184. — № 7. — С. 398—400.

188. Из Теодора Кэрнера. Notturno (“In der Nacht”) («Я здесь близи, с тобой разделены мы...») / Пер. Владимира Орлова // Русский вестник. — 1886. — Т. 184. — № 8. — С. 887. Владимир Иванович Орлов — поэт и театр. критик 1870—1880-х гг.

189. Из Гёте. По озеру («Как много силы я вдыхаю...») / Пер. Владимира Орлова // Русский вестник. — 1886. — Т. 184. — № 8. — С. 888.

190. Иван и Лиза (из Винтера) / Пер. У. // Русский вестник. — 1886. — Т. 185. — № 9. — С. 348—351. Винтер (1796—1876) — датский поэт.

191. Цертелев Д. Молот // Русский вестник. — 1886. — Т. 181. — № 2. — С. 823—826. В стихотворении используется сюжет песни из «Старшей Эдды», памятника древнеисландской литературы XIII в. В песне рассказывается о том, как Тор (в букв. переводе — «гром»), бог-громовержец, возвратил молот, который у него похитил и спрятал глубоко под землю король великанов Трим.

1887

192. Из Байрона. Талисманы / Пер. Веры Н. // Русский вестник. – 1887. – Т. 187. – № 2. – С. 911.
193. Из Прюдома (1. Ожидание. – 2. Первая любовь. – 3. Тень. – 4. «Я помню каждый миг счастливой нашей встречи...») / Пер. Веры Н. // Русский вестник. – 1887. – Т. 187. – № 2. – С. 911–913.
194. Из Аполлодора Гностика. «Выше, выше в поднебесной...» / Пер. А. Майкова // Русский вестник. – 1887. – Т. 188. – № 3. – С. 369.
195. Спесь на спесь (El desden con el desden). Комедия в 3-х действиях и 6-ти картинах. Соч. Августино Морето / Вольный перевод в стихах А. Венкстерна // Русский вестник. – 1887. – Т. 190. – № 8. – С. 844–924. В комментарии (с. 845) отмечено, что соч. Августино Морето – переделка комедии Лопе де Вега «Чудеса презрения».
196. Из «Фауста» [Гете] / Пер. Д.Н. Цертелева // Русский вестник. – 1887. – Т. 193. – № 11. – С. 283–297.

197. Бельский Л.П. Джинны (На мотив Виктора Гюго) // Русский вестник. – 1887. – Т. 191. – № 10. – С. 761–764.

1888

198. Из Байрона («Когда темнеющие тучи...») / Пер. П.П. Гнедича // Русский вестник. – 1888. – Т. 197. – № 8. – С. 57. Фрагмент из II песни «Паломничества Чайльд-Гарольда».
199. Из «Шах-наме» («Люди не знали тогда ни огня, ни железа...») / Пер. Д. Цертелева // Русский вестник. – 1888. – Т. 199. – № 11. – С. 151.
200. Море («Ты, синее море, что столько веков...»). Стихотворение короля Оскара II / Перевод с шведского В.И. Головина // Русский вестник. – 1888. – Т. 199. – № 12. – С. 104–106.

201. Майков А.Н. Брингильда. Поэма // Русский вестник. – 1888. – Т. 196. – № 6. – С. 3–15. Представляет собой обработку фрагмента «Язык поэзии» из «Младшей Эдды».

1889

202. Из «Фауста» Гете / Пер. Д. Цертелева // Русский вестник. — 1889. — Т. 202. — № 6. — С. 164—186.
203. Из Аполлодора Гностика (1. «Ее сияние святое...». — 2. «Пир у вас и ликованья...». — 3. «“Прочь идеалы!..” Грозный клик!..». — 4. «Творца, как духа, постижение...») / Пер. А.Н. Майкова // Русский вестник. — 1889. — Т. 205. — № 12. — С. 44—46.

204. Цертелев Д.Н. Царевич (Буддийское предание) // Русский вестник. — 1889. — Т. 200. — № 1. — С. 178—187.
205. Майков А. Старые знакомые (На тему Гейне) // Русский вестник. — 1889. — Т. 202. — № 5. — С. 218—219.
206. Алмазов Б.Н. Артисту. Из посмертных стихотворений // Русский вестник. — 1889. — Т. 202. — № 6. — С. 97. Стихотворение, обращенное к П.М. Садовскому, начинается строфой: «Да позволят взять мне лиру, / Чтоб, по мере сил моих, / Подколесину и Лиру / Я пропел хвалебный стих».
207. Пленник. Испанская легенда. (Из “Romancero”). Из посмертных стихотворений Б.Н. Алмазова // Русский вестник. — 1889. — Т. 203. — № 7. — С. 174—181.
208. Полонский Я.П. Разговор // Русский вестник. — 1889. — Т. 205. — № 11. — С. 3—16. Построено в форме диалога Гостя и Критика. Фрагменты: «Мы не ташкенцы [sic!] — зреем тugo... / И Байрон, вспомните, хотел / Вдруг выскочить, но был не зрел, / И первый блин «Часы досуга» / Успеха в свете не имел...» (с. 5, из реплики Критика); «...то есть вы / Не наблюдали, каковы / Иные дамы: просвещенья / Вы не отнимете у них... / Они и Фауста читают, / И Байрона, и Коппе знают, / И знают множество других, / И даже сами сочиняют...» (с. 7, из реплики Гостя).

1890

209. Из Петрарки («Как иногда светильник чуть мерцает...») / Пер. П.П. Г-а // Русский вестник. — 1890. — Т. 206. — № 1. — С. 191.
210. (С немецкого) («—В путь не один я иду, дорогая...») / Пер. Н. П-во // Русский вестник. — 1890. — Т. 208. — № 6. — С. 278.

1891

211. Из Аполлодора Гностика (1. «Поэзия — венец познания...». — 2. «Пир у вас и ликованья...». — 3. «“Прочь идеалы!..” Грозный клик!..». — 4. «Творца, как духа, постижение...» / Пер. А.Н. Майкова // Русский вестник. — 1891. — Т. 212. — № 2. — С. 67—69.

212. Майков А.Н. На мотив Гете («Ax, скажите мне прямо, чудесные глазки...») // Русский вестник. — 1891. — Т. 212. — № 2. — С. 55. Эпиграф из И.В. Гете: «Augen, sagt mir, sagt, was sagt ihr».

213. Майков А.Н. Старые знакомые (На тему одной немецкой песни) // Русский вестник. — 1891. — Т. 212. — № 2. — С. 62—63.

214. Полонский Я.П. Гитана // Русский вестник. — 1891. — Т. 213. — № 3. — С. 33—38. Рассказ о кровавой мести испанки оставившему ее любовнику. Эпиграф: «De la dulce mi enemiga / Nace un mal que al alma hiera (Исп. песня)». О происхождении эпиграфа см.: Алексеев М.П. Русская культура и романский мир. — Л.: Наука, 1985. — С. 200.

1892

215. Дозор (из Мицкевича) / Пер. А.А. Фета // Русский вестник. — 1892. — Т. 219. — № 3. — С. 20—22.

216. Гнедич П.П. Вегетарианство по Овидию (“Metamorphoseon” Publili Ovidii Nasonis, lib. XV, “Pythagoras”) // Русский вестник. — 1892. — Т. 223. — № 11. — С. 31—33.

1893

217. Забытый кумир (из Х.М. Эрэдия) / Перевод С. Уманца // Русский вестник. — 1893. — Т. 227. — № 7. — С. 100.

218. Могила (из Платена фон Галлермюнде) / Перевод Б. Никольского // Русский вестник. — 1893. — Т. 227. — № 8. — С. 42.

219. Юноша у потока (из Шиллера) / Перевод О. Л-та // Русский вестник. — 1893. — Т. 227. — № 8. — С. 240. По указанию И.Ф. Масанова (см.: Масанов И.Ф. Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей: В 4 т. — М.:

Изд-во Всесоюзной книжной палаты, 1957. — Т. 2. — С. 107), под этим псевдонимом в 1879 г. печатался в «Ниве» Оскар-Фердинанд Иосифович Ламкерт (1859—1930), более всего известный в качестве театрального цензора.

1895³

220. Соколов Н. Мелхола // Русский вестник. — 1895. — Т. 236. — № 2. — С. 187—194. На библейский мотив. Мелхола — младшая дочь царя Саула (1Цар. 14:49), которая любила царя Давида и была выдана отцом за него замуж, но только со злым умыслом Саула, чтобы вернее его погубить (1Цар. 18:19—21).

221. Соколов Н. Волшебная песня (испанская легенда) // Русский вестник. — 1895. — Т. 241. — № 12. — С. 26—35.

1896

222. Троянки. Трагедия Еврипида / Перевод с греческого Ольги Вейсс // Русский вестник. Приложение. — 1896. — Т. 242. — № 1. — С. 1—47.

223. Сафонов С. Страницы дневника (Памяти Альфреда Миуссе) (I. «Велением тоски, рожденной в ночь разлуки...». — II. «Забыть ли мне тот день безумного томленья...») // Русский вестник. — 1896. — Т. 242. — № 2. — С. 59—60. Стихи посвящены памяти Альфреда Миуссе.

224. Кусков Пл. Подражание итальянскому («От странника, в родной вернувшегося дом...») // Русский вестник. — 1896. — Т. 243. — № 3. — С. 86.

1897

225. Могила в Бузенто (с немецкого) («Ночью при Бузенто, глухо, у Козенцы песни стонут...») / Пер. кн. Л.Ш. // Русский вестник. — 1897. — Т. 247. — № 1. — С. 165.

226. Из «Фауста». Пролог в небе / Пер. Д.Н. Цертелева // Русский вестник. — 1897. — Т. 247. — № 2. — С. 63—68.

³ Пропуск в библиографии 1894 года обусловлен отсутствием публикаций поэтических переводов.

227. Весть («Слуга, вставай! седлай скорей...») (из Гейне) / Пер. кн. Л.Ш. // Русский вестник. — 1897. — Т. 248. — № 3. — С. 262. Вероятно, князь Лев Владимирович Шаховской (1849—1897), см. некролог: Памяти нашего сотрудника Л.В. Шаховского // Русский вестник. — 1897. — Т. 252. — № 12. — С. 478—479.

228. Два сонета из Ленау (Голос ветра. — Голос дождя) / Пер. Е. Варженевской // Русский вестник. — 1897. — Т. 250. — № 7. — С. 95—96.

229. Из «Фауста». Пролог на сцене / Пер. Д.Н. Цертелева // Русский вестник. — 1897. — Т. 250. — № 8. — С. 183—190.

230. Воспоминание (с немецкого) («Мы шли с тобой поляною душистой...») / Пер. Е. Варженевской // Русский вестник. — 1897. — Т. 251. — № 9. — С. 127.

231. Горная идиллия (Г. Гейне) / Пер. Ольги Вейсс // Русский вестник. — 1897. — Т. 252. — № 11. — С. 182—189.

232. Сонет (Перевод с итальянского, — из Данте) («В душе моей, где зимним сном всё спало...») / Перевод Ины Капнист // Русский вестник. — 1897. — Т. 252. — № 12. — С. 256. Эпиграф: «*Io mi sentii svegliar dentra alla cuore. La Vita Nuova*». В оглавлении — графиня И.П. Капнист, под текстом — графиня Ина Капнист.

233. Головин (Орловский) К.Ф. Медовый месяц. Повесть. Главы I—VII // Русский вестник. — 1897. — Т. 247. — № 1. — С. 12—66. Проза. Эпиграф из Г. Гейне: «*Die Engel, die nennen es Himmelsfreud. / Die Teufel, die nennen es Höllenleid, / Die Menschen die nennen es: Liebe!*»

234. Мятлев В.И. Стихотворения. С берегов Средиземного моря. (I. «Пишу тебе с берега моря...». — II. «Тебе, Средиземное море, привет...». — III. «Чайки летают над морем... Сапфирные...». — IV. «Только что ночи туманы рассеются...». — V. «О, изменчивое море...») // Русский вестник. — 1897. — Т. 247. — № 1. — С. 82—86.

235. Соллогуб Н.М. Вещие птицы (картина Васнецова) // Русский вестник. — 1897. — Т. 248. — № 3. — С. 23—24. Эпиграф из Данте: «*Ale hanno late, e colli e visi umani, / Piè con artigli, e pennuto il gran ventre: / Fanno lamenti in su gli alberi strani. Dante. Inf. XIII, 13—15.*»

236. Мятлев В. Поездка в Италию (рассказ в стихах) // Русский вестник. — 1897. — Т. 248. — № 3. — С. 48—55. Эпиграф из стихотворения Г. Гейне «*Ein Jüngling liebt ein Mädchen*»: «*Es ist eine alte Geschichte, / Doch bleibt sie immer neu.*»

237. Авлин П. Абу-ль-Атагийе // Русский вестник. – 1897. – Т. 249. – № 6. – С. 183–184. Стихотворение ориентальной тематики (образы арабского халифа Гаруна-аль-Рашида и первого арабского философа-поэта Абу-ль-Атагийе).

238. Мятлев В. Клеопатра (Сон в весеннюю ночь), Посвящается Р*** // Русский вестник. – 1897. – Т. 250. – № 8. – С. 38–42. Стихотворение ориентальной тематики (образ египетской царицы Клеопатры).

239. Мятлев В. Молодой миннезенгер (Баллада) // Русский вестник. – 1897. – Т. 251. – № 9. – С. 19–20. Образ средневекового немецкого поэта-музыканта.

1898

240. Манфред. Драматическая поэма лорда Байрона / Пер. Д.Н. Цертелева // Русский вестник. – 1898. – Т. 254. – № 3. – С. 1–15 (действие I); Т. 254. – № 4. – С. 1–23 (действие II); Т. 255. – № 5. – С. 1–19 (действие III).

241. Из Сюлли-Прюдома («Здесь сирень и птичек песни...») / Пер. гр. А.А. Салтыкова // Русский вестник. – 1898. – Т. 254. – № 3. – С. 158.

242. Из Дранмора (I. В лесной глухи. – II. Ниагара (Suspension-Bridge)) / Пер. В. Саводника // Русский вестник. – 1898. – Т. 255. – № 5. – С. 40–42.

243. Из «Фауста». Вальпургиева ночь. Сон в Вальпургиеву ночь / Пер. Д.Н. Цертелева // Русский вестник. – 1898. – Т. 255. – № 6. – С. 1–25.

244. Из Ленау («День усталый засыпает...») / Пер. Е. Варженевской // Русский вестник. – 1898. – Т. 255. – № 6. – С. 168.

245. С немецкого («Прощальный горестный привет...») / Пер. Е.А. Варженевской // Русский вестник. – 1898. – Т. 256. – № 7. – С. 34.

246. Вспомни меня!.. (из Альфреда Миоссе) / Пер. М.Д. Языкова // Русский вестник. – 1898. – Т. 256. – № 7. – С. 175.

247. Из И. Лорма («Два путника лесом задумчиво шли...») / Пер. В. Саводника // Русский вестник. – 1898. – Т. 257. – № 10. – С. 6.

248. Октябрьская ночь (Альфреда де-Миоссэ) / Пер. А.А. Венкстерна // Русский вестник. – 1898. – Т. 258. – № 12. – С. 1–12. На с. 9: «Листва дерев, луга и все красоты мира, / Петrarки дивного пленительный сонет, / И Микель-Анджело, и мощный стих

Шекспира, / И щебетанье птиц, и розы первый цвет — / Могли ли бы иметь такое обаянье, / Когда б не слышались в них скрытые рыданья?»

249. Из Шамиссо («Не мне, мой друг, с надеждой новой...») / Пер. Е.А. Варженевской // Русский вестник. — Т. 258. — № 12. — С. 154.

250. Вечер (из Шиллера) («Тихо, сияющий бог, спусти колесницу...») / Пер. М.С. // Русский вестник. — Т. 258. — № 12. — С. 202.

251. N. Snowdon. Кельтическое сказание // Русский вестник. — 1898. — Т. 253. — № 2. — С. 38. Эпиграф из книги «Les grandes légendes de France» («Великие легенды Франции») Э. Шюре.

252. Кожевников В. Сикстинская капелла (Фрески Микель-Анджело). Посвящается Ю.П. Бартеневу (I. Сотворение мира. — II. Сотворение человека. — III. Сотворение женщины. — IV. Падение. — V. Предки Христа. — VI. Пророки и сивиллы) // Русский вестник. — 1898. — Т. 253. — № 2. — С. 147—154.

253. Круглов А. Из восточных мотивов («Сотворен я мгновенно из праха...») // Русский вестник. — 1898. — Т. 253. — № 2. — С. 200.

254. Саводник В. На мотив из А. Шенье // Русский вестник. — 1898. — Т. 255. — № 6. — С. 98—99.

255. Капнист И.П. Остров Занте // Русский вестник. — 1898. — Т. 258. — № 12. — С. 67—68. Эпиграф: «Et j'aime la princesse lointaine. Rostand».

1899

256. Майская ночь (Альфреда де-Мюссе) / Пер. А.А. Венкстерна // Русский вестник. — 1899. — Т. 259. — № 1. — С. 1—9.

257. Идеалы (из Шиллера) («Расстаться хочешь ты со мною...») / Пер. Д.Н. Цертелева // Русский вестник. — 1899. — Т. 259. — № 1. — С. 26—29.

258. Из новогреческой поэзии. Георгий Сури. [Стихотворения].
1. Грэзы («Сижу на берегу Фалира сам с собою...»). — 2. Между колонн («В тени столпов Зевеса простертый без движенья...»). — 3. Речь президента палаты («За выбор мой я всем вам признателен глубоко...»). — 4. Народные депутаты («По стенам пестреет много депутатских объявлений...»). — 5. Триумф («Ужасное злодейство! как

род людской жесток!..»). – 6. Соседка («Моя соседочка, как ты при-
гожа!..») / Пер. Ф.Е. Корша // Русский вестник. – 1899. – Т. 259. –
№ 2. – С. 616–623.

259. Из Гейне (1. «Сладко дышит ночь левкоем...». – 2. «Разве
мне не снился прежде...». – 3. «Ужель на моих побледневших чер-
таках...») / Пер. Ольги Вейсс // Русский вестник. – 1899. – Т. 260. –
№ 3. – С. 198–199.

260. Из Уланда. Майская роса / Пер. Ольги Вейсс // Русский
вестник. – 1899. – Т. 261. – № 5. – С. 218–219.

261. Из «Фауста». У колдуньи / Пер. Д.Н. Цертелева // Русский
вестник. – 1899. – Т. 262. – № 7. – С. 23–34.

262. Люси. Элегия Альфреда де-Мюссе / Пер. М.Д. Языкова //
Русский вестник. – 1899. – Т. 262. – № 8. – С. 514–516.

263. Из Байрона («Я видел, как тоски невольная слеза...») /
Перевод Конст. Иванова // Русский вестник. – 1899. – Т. 263. –
№ 9. – С. 238.

264. Из Георга Брахмана. Той, которой я никогда не видел («Ты
мне пригрезилась в таинственном виденьи...») / Пер. В. Саводни-
ка // Русский вестник. – 1899. – Т. 264. – № 12. – С. 624.

265. Мятлев В.И. Поездка в Швейцарию (Рассказ в стихах) //
Русский вестник. – 1899. – Т. 259. – № 2. – С. 467–482. Из стих.:
«Князь из своих владений скучных / Убег как узник из тюрьмы – /
Туда, где гор швейцарских серна / Благословляет дар бытья, /
Бро-
дя в окрестностях Люцерна, / За ним последую и я» (с. 472).

266. Иванов Конст. К «Джульете» // Русский вестник. – 1899. –
Т. 261. – № 5. – С. 168. В названии переносно использовано имя
шекспировской героини.

267. Довойн Б. Восточный мотив («Меч из кованых но-
жен...») // Русский вестник. – 1899. – Т. 261. – № 6. – С. 450.

268. Лиговский С. Артистка. Драматический этюд в одном дей-
ствии // Русский вестник. – 1899. – Т. 263. – № 9. – С. 1–14. Этюд
в прозе. На стр. 11–12 – рассуждения об исполнении в театре ро-
лей Отелло и Дездемоны, Ромео и Джульетты (Юлии).

269. Столыпин А.А. Сандэлло. Лирические отрывки // Русский
вестник. – 1899. – Т. 263. – № 10. – С. 423–449. На с. 423 – при-
мечание автора: «Отдавая в печать прилагаемые лирические от-
рывки, автор считает необходимым сделать оговорку, что если он
решился ввести исторические лица сравнительно мало известные

в фантастическую фабулу стихотворного рассказа, то его к этому побудила поразившая его при изучении этой эпохи аналогия некоторых веяний и вкусов с нашим современным художественным вырождением. Полагая, что историческая точность в данном случае представляет некоторый интерес, автор старался придерживаться педантически к подлинным фактам и выражениям, поскольку они касались личностей Аретина и Иоанна Медичи, допустив единственное отступление по отношению к картинам на сюжет соблазнительных сонетов Аретина, которые в действительности были написаны Юлием Романом, учеником Рафаэля».

270. Саводник В. Гондольер (Фантазия) // Русский вестник. — 1899. — Т. 264. — № 11. — С. 20—23. На с. 21: «В гондоле своей Дездемону я вез: / Я пел ей про счастье несбыточных грез, / Про ласки и слезы в ночной тишине, — / И сердце смеялось во мне!»

271. Столыпин А.А. Литовский мотив («Там, где свет пред мраком тает...») // Русский вестник. — 1899. — Т. 264. — № 12. — С. 453—454.

1900

272. Морская царевна (с датского) («У моря, где плещет волна за волной...») / Пер. Е. Варженевской // Русский вестник. — 1900. — Т. 265. — № 2. — С. 656.

273. О, не забудь (Альфреда де-Мюсэ) («О, не забудь меня, когда румянцем алым...») / Пер. А.А. Венкстерна // Русский вестник. — 1900. — Т. 267. — № 5. — С. 97—98.

274. Из новогреческих поэтов. И. Гравийская гостиница (Георгия Залаксты) («По гравийской дороге завыли...»). — II. В темнице (Панагиота Синодино) («Тяжелы мне не потемки...») / Пер. Ф.Е. Корша // Русский вестник. — 1900. — Т. 267. — № 5. — С. 235—238.

275. Леопарди Дж. К Италии. — Бесконечность / Пер. В.Ф. Помяна // Русский вестник. — 1900. — Т. 268. — № 7. — С. 201, 216. Опубликовано в тексте ст. В.Ф. Саводника «Джакомо Леопарди, поэт и мыслитель: Критико-биографический очерк» (с. 197—216). Также статья содержит переводы отдельных фрагментов других произведений Дж. Леопарди.

276. Подземный мир. Из Гейне. (I. «Если б не был я женат!»...). — II. «На троне злаченом, в жилище теней...». — III. «Вот два грустные примера...». — IV. «Теща милая, Церера...») / Пер. О.П. Вейсс // Русский вестник. — 1900. — Т. 270. — № 11. — С. 89—92.

277. Воспоминание (Альфреда де-Мюсе) / Пер. А.А. Венкстерна // Русский вестник. — 1900. — Т. 270. — № 12. — С. 371—376.

278. С датского («Твой кончен путь. Моя лишь песнь не спета...») / Пер. Е. Варженевской // Русский вестник. — 1900. — Т. 270. — № 12. — С. 584.

279. Языков М.Д. Гекзаметры (I. Свидание («День догорающий ночи в борьбе уступает неравной...»). — II. Рабы («Море как сонное было. Дремала волна голубая...»). — III. Поединок («Долго их длилася битва. Устали противники оба...»). — IV. Русалка («Звонко поет свои песни русалка, венки завивает...»). — V. «Я червь, я Бог!» («Плавно качался он в воздухе вместе с трапецией гибкой...»). — VI. Смерть («В силах ли знать ты поутру, что к ночи случится с тобою?!...»). — VII. Ребенок («Воздуха в детской так много, весеннее солнце сияет...»). — VIII. Дева и юноша («Юноша деву увидел... Увидела юношу дева...»)) // Русский вестник. — 1900. — Т. 265. — № 1. — С. 140—144. Антологические стихотворения.

280. Саводник В. «Гаснет день за перелеском...» // Русский вестник. — 1900. — Т. 265. — № 2. — С. 479—480. Из стих.: «Дедов ветхие преданья / Снова близки им: / Про святых, про заклинания, / Про Ерусалим...» (с. 480).

281. Языков М.Д. Сон («Мне снился в эту ночь волшебный, чудный сон...») // Русский вестник. — 1900. — Т. 267. — № 6. — С. 597—598. Эпиграф «Es war ein Traum...» из стихотворения Г. Гейне «Ich hatte einst ein schoenes Vaterland...».

282. Цертелев Д. «Мне снился сон: простор равнины снежной...» // Русский вестник. — 1900. — Т. 268. — № 8. — С. 345—346. Эпиграф из Дж.Г. Байрона: «I had a dream, that was not all a dream».

1901

283. Из Гейне (1. «Сидя в роще побелевшей...», — 2. «В красавицу розу влюблен мотылек...», — 3. «Гул стоит! Пойют все гнезда...», — 4. «Что ночью весенней скитаешься ты?...») / Пер. О.П. Вейсс // Русский вестник. — 1901. — Т. 271. — № 1. — С. 148—150.

284. Рыцарь Олаф (из Гейне) / Пер. О.П. Вейсс // Русский вестник. — 1901. — Т. 272. — № 3. — С. 142—144.

285. Экспромпт [sic!] на вопрос, что́ такое поэзия (А. де-Мюсе) / Пер. А.А. Венкстерна // Русский вестник. – 1901. – Т. 272. – № 4. – С. 346.

286. Сегодня мне исполнилось 36 лет. Последнее стихотворение Байрона, написанное в Миссолонги 22 января 1824 года / Пер. А.А. Венкстерна // Русский вестник. – 1901. – Т. 273. – № 6. – С. 463–464.

287. Макбет. Трагедия в 5-ти действиях. Сочинение В. Шекспира / Перевод с английского Д.Н. Цертелева // Русский вестник. – 1901. – Т. 273. – № 6. – С. 465–486 (действия I и II); Т. 274. – № 7. – С. 163–174 (действие III); Т. 274. – № 8. – С. 478–499 (действия IV и V).

288. Саводник В. «Я помню ночь: счастливый и влюбленный...» // Русский вестник. – 1901. – Т. 271. – № 2. – С. 354–355. На с. 354: «Как будто вырвавшись из тягостного плена, / Душа неслась за тенью неземной, / А из окна звучал ноктюрн Шопена, / С торжественной сливаясь тишиной».

289. Саводник В. Новый Колумб (на мотив из Ницше) // Русский вестник. – 1901. – Т. 271. – № 2. – С. 356.

1902

290. Элегия на приход весны. Из Пентадия / Пер. с примечаниями Н. Э. // Русский вестник. – 1902. – Т. 282. – № 11. – С. 125–126.

291. Отдых (Сонет из Сюлли Приюдома) / Перевод А.А. Милорадович // Русский вестник. – 1902. – Т. 282. – № 12. – С. 596.

292. Случевский К. «Еще не знаю: кто я, где я?...» // Русский вестник. – 1902. – Т. 282. – № 11. – С. 70–71. В составе цикла «Загробные песни» (с. 70–100). Из стих.: «При жизни я решал задачу: / «Дневник» я вел, чтоб в нем писать / Всё то, что, так или иначе, / Могло бессмертье доказать! / <...> / В нем выписки: Дарвин и Вирхов, / Ратгаузен, Гартман и Тиндалль, / Смайлс, Достоевский, Нитше, Кирхгоф... / Одолевая тьму и даль, / Блестит Евангельское слово! / Что перед ним Декарт и Кант? / Оно и здесь свежо и ново, — / Нерукотворнейший гигант...» (с. 71).

293. Семенов Л. Данте // Русский вестник. – 1902. – Т. 282. – № 12. – С. 564.

1903

294. Славянские мотивы (I. Из Эд. Елинека (с чешского) («Стоны не молкнут, бряцают оковы...»). – II. Из Франа Мажура-нича (с хорватского) («Был ясный, теплый вечер мая...»)) / Пер. Аполлона Коринфского // Русский вестник. – 1903. – Т. 284. – № 4. – С. 653–654.

295. Из Саввы-Сулхана Орбелиани (с грузинского) («Двух визирей в толпе своих придворных...») / Пер. В.Л. Величко // Русский вестник. – 1903. – Т. 286. – № 7. – С. 55.

296. Гур Б. Альбом охотника (1. Интеллигент. – 2. Последыш. – 3. Style Russe. – 4. Братство. – 5. Облик. – 6. Теплохладный. – 7. Духовный брак) // Русский вестник. – 1903. – Т. 284. – № 3. – С. 296–297. Юмористические стихотворения, содержащие упоминания античных и европейских реалий и лиц. Из стих. «Интеллигент»: «В деревне крепостник, в столице либерал, / Пред молодежью – Брут, с начальством – кто угодно, / <...> / Не прочь и пошуметь о правде, о труде / Он с демагогами, пируя у Донона; / То вкрадчивый, как мышь, то гордый, как Юнона, / Во всем участвует, присутствует везде» (с. 296). Из стих. «Последыш»: «Манеры тонкие – и всё, как надо быть. / Он депутат в душе, – смесь Мирабо с нахалом» (с. 296). Из стих. «Теплохладный»: «Не лезет в Бруты он и не стремится в Муции!» (с. 297).

297. Случевский К. В том мире: Мысли. Воспоминания. Надежды (XLII–LIV) // Русский вестник. – 1903. – Т. 285. – № 6. – С. 483–491. Цикл публиковался с продолжением в нескольких номерах за 1903 г. На с. 484 – стихотворение XLIV: «Весь мир ваш полон и кишит / Искусства творческою силой: / Принц Гамлет, как живой, царит, / Не усмиряется могилой! / Когда-то властвовал Зевес / И Феб пылал с своей квадриги, / И Мефистофель, красный бес, / Еще поет, глядит из книги! / Отелло, Поза, Дон-Кихот, / Онегин в милой мне России / Живут и жили в свой черед, / Живей, чем многие живые... // Когда я в землю был зарыт / И глянул здесь в путях скитаний, / Не сразу мир фантазий сбит / Во мне со старых оснований! / Как светел ты, загробный мир, / Какое в мыслях упрощенье: / Нет Гамлета, – но есть Шекспир, / Здесь правда есть – не сочиненье».

298. Соколов Н. Памяти Яна Гуса // Русский вестник. — 1903. — Т. 286. — № 8. — С. 625—627.

1904

299. Славянские мотивы (I. Убитый орел (из Антония Совы, с чешского). — II. «Нас довольно!..» (из Святоплука Чеха, с чешского)) / Пер. Аполлона Коринфского // Русский вестник. — 1904. — Т. 289. — № 1. — С. 121—122.

1905

300. Последний дар (из Шарля Гро) / Пер. В. Уманова-Каплуновского // Русский вестник. — 1905. — Т. 295. — № 2. — С. 650—652.

301. Extase (из “Les Orientales” В. Гюго) («Звездной ночью стоял я один пред лицом океана...») / Пер. К. Гребенского // Русский вестник. — 1905. — Т. 298. — № 8. — С. 630.

302. Из В. Гюго (из “Les Contemplations”) («Мои стихи летят: летят в твой милый сад...») / Пер. К. Гребенского // Русский вестник. — 1905. — Т. 299. — № 10. — С. 601.

303. Единство (из В. Гюго) (“Les Contemplations”) / Пер. К. Гребенского // Русский вестник. — 1905. — Т. 300. — № 11. — С. 134.

304. Стахеев Д.И. Восточные мотивы (I. «Если твой очаг родной...». — II. «Глуби неба, звезд теченье...». — III. «Твой верблюд высок и силен...». — IV. «Смуглолицая рабыня...». — V. «В час рассвета муэдзина...». — VI. «Льва сердитое рыканье...») // Русский вестник. — 1905. — Т. 295. — № 1. — С. 222—225. Стихотворения ориентальной тематики.

305. Стахеев Д.И. Восточные мотивы (VII. «Нубианка молодая...». — VIII. «Ветра дикое стремление...». — IX. «Зной в горах Ливийских пышет...». — X. «Не страшен острый блеск меча...») // Русский вестник. — 1905. — Т. 295. — № 2. — С. 624—628. Стихотворения ориентальной тематики.

306. Соколов Н.М. «За толпой толпы народа...» [фрагмент из поэмы «Мелхола】. — «О, Давид, с каким восторгом...» [фрагмент из поэмы «Мелхола】. — LXXXV. «Пусть арфы и лютни на ивах...». — XCIII. «Юноша, ты Фаэтон, незаконный, но гордый сын

Феба...». — XCIV. «Опять хаоса жрец лукавый...». — CI. «Свежий венок заплетал я в саду, вспоминая Дедала...». — CXVIII. «Снова тревожным огнем у Кассандры глаза засверкали...» // Русский вестник. — 1905. — Т. 299. — № 9. — С. 276, 277—278, 287—289. Античные мотивы. Опубликовано в составе статьи Н.Я. Стародума (псевдоним Н.Я. Стetchкина) «Н.М. Соколов как поэт. — “Великий грех” графа Л.Н. Толстого» (с. 259—302).

1906

307. Из В. Гюго (“Les Contemplations”) («На морском берегу, у играющих волн...») / Пер. К. Гребенского // Русский вестник. — 1906. — Т. 302. — № 3. — С. 200.

308. Из В. Гюго (“Les Contemplations”) («Капля за каплей с утеша крутого...») / Пер. К. Гребенского // Русский вестник. — 1906. — Т. 302. — № 4. — С. 426.

309. Мейснер А. Отголоски Гейне. (Посвящ. З.Д. Б—ой). (I. «Эти дамы, что с тобою...». — II. «Ты видела ль в небе орленка...». — III. «В дни былые, не зная печали...») // Русский вестник. — 1906. — Т. 302. — № 3. — С. 136—138.